Korte inleiding tot de tweede bijeenkomst m.b.t. Martin Luthers vertaling en commentaar op Marias Magnificat (1520/21) in de ‘Werkgroep voor interconfessioneel Lutheronderzoek’

Christoph Burger

Thema 1: Het gezag van God erkennen is voor een vorst onmisbaar

De toeeigeningsbrief van Luther aan de twintigjarige hertog Johann Friedrich van Saksen

Thomas Müntzer heeft Luther een ‘Fürstenknecht’ genoemd: een scheldwoord dat door velen aangehaald werd, in het bijzonder van marxisten die hem lange tijd als verrader in de zogenaamde “frühbürgerliche Revolution” beschouwden, tot ook zij hem positiever gingen zien. In zijn ‘Widmungsbrief’ vóór begin en na het einde van de vertaling en het commentaar op het ‘Magnificat’ spreekt Luther de jonge vorst tot vervelens toe met zijn titels aan – maar hij maakt hem ook duidelijk dat hij aan God verantwoording verschuldigd is.

genummerd als: O[rigineel] 1 - O[rigineel] 8 met V[ertaling] 1 – V[ertaling] 5

Thema 2: Gelijk hebben – en het eigen gelijk doorzetten

Martin Luthers vertaling en commentaar op Marias Magnificat (1520/21) geeft o. a. boeiende inzichten in zijn opvattingen m.b.t. het probleem “gelijk hebben – en het eigen gelijk doorzetten”. Als de leiders van de opstandige boeren dit geschrift gelezen en doordacht zouden hebben, dan zouden ze geweten hebben dat ze van Luther geen steun verwachten mochten voor hun gewapende strijd tegen onderdrukking door de vorsten. Hij verwacht dat God zelf in actie komt tegen onrecht. Onderdanen moeten daar op wachten. Zij mogen niet zelf hun recht komen halen.

Uit Luthers commentaar op Lukas 1, 50: “Und seine Barmherzigkeit währt von einer Generation zur anderen für alle, die ihn fürchten.”

genummerd als: O[rigineel] 9 - O[rigineel]16 met V[ertaling] 6 – V[ertaling] 10

Teksten:

Bron met vertaling: Christoph Burger: Übersetzung und Kommentierung von Luthers Übersetzung und Auslegung des Magnifikat. In: Martin Luther. Deutsch - deutsche Studienausgabe. Herausgegeben von Johannes Schilling u. a., Band I: Glaube und Leben, herausgegeben von Dietrich Korsch, Leipzig 2012, pp. 363 – 484.

Vertaling: Het Magnificat, vertaald en uitgelegd door Maarten Luther 1520-1521. Met een verklarend nawoord van Dr. Samuel IJsseling o.s.a., Hilversum/Antwerpen 1966

Voor wie tijd en zin heeft zich voor te bereiden:

Christoph Burger: Tradition und Neubeginn. Martin Luther in seinen frühen Jahren, Tübingen 2014, hoofdstuk 10: “Luther als geistlicher Ratgeber Johann Friedrichs von Sachsen im Widmungsbrief seiner Auslegung des ‘Magnifikat’ (1520/21)”, pp. 158 – 169, en: hoofdstuk 11: “Das Magnifikat, durch Martin Luthers und Thomas Müntzers Brille gesehen”, pp. 170 - 182.